

Ты меня научил любить

Ты меня научил любить, жить,
как будто вино смакуя.
Ты меня научил говорить так,
чтоб речь цвела, как цветок.
Ты меня научил писать, чтоб стихи
мотыльком порхали.
Ты меня заставил поверить в то,
что мир не всегда жесток.

Ты нашёл для меня сто имён и обвинил
меня ими, как лентой.
Своим солнечным поцелуем
пробудил меня ото снов.
Ты все время мне повторял,
что я счастье найду непременно.
За окошком темнеет. В памяти до сих
пор эхо этих слов.

Ночью

Приди в мой сон хотя бы
на мгновенье,
От лёгкого зажгись прикосновенья.

Приди ко мне, когда никто
не слышит,
Пускай твоё дыханье мир всколышет.

Приди ко мне, прижмись в тиши
безмолвно,
Покуда солнце не заглянет в окна.

Сувениры

После меня
останутся только
платья, кольцо
с голубым самоцветом,

Калина Изабела Жёла — польская поэтесса, переводчик, публицист, литературный критик, журналист. Опубликовала 16 сборников стихов (в том числе 8 на иностранных языках) и книгу критики. Перевела с русского 12 томов стихов и антологий. Стихи переведены более чем на 20 языков и изданы в Польше и за рубежом. Участник международных фестивалей и поэтических конференций. Лауреат престижных национальных и международных литературных премий. Живёт в Познани (Польша).

в музее восковых фигур
пугают безжизненными лицами
давно умершие

белая Венера
напрасно протягивает
увечные руки

и только Ника
с криком победы
расправляет крылья

Пожар. Нотр-Дам в 2019 г.

Париж замолчал
упал на колени
и в ужасе
молится тихо

облака дыма
покрывают город
пламя достигает неба

в старом соборе
слышны тихие стоны
горбун Квазимодо
бежит обезумев
вниз по горящей лестнице
спотыкается о падающие
обломки перил

тонкий шпиль склоняется перед Па-
рижем
падает к его ногам
с последним прощанием

и только
бесплотная тень Эсмеральды
танцует на руинах

Все ещё не тот билет

все мои путешествия
в далёкие уголки мира
и на другую сторону улицы

небесные полёты в будущее
и блуждание по своим следам
тропинками детства

запотевшие окна поездов
через которые смотрит ночь
молчаливый шум автобусов
и холодные огни аэропортов

что я всё ещё ищу
что меня зовёт
чего я действительно хочу

в потной ладони сжимаю
ещё один скомканный билет
в никуда

Завтрак под Эйфелевой башней

в тени ажурной башни
ты наполняешь стройные рюмки
шампанское смеётся жемчужно
так же как мы

сладкий запах круассанов
соблазняет голодных птиц
бросаю им горсть крошек
— пусть и у них будет праздник

это наш завтрак на траве
слегка отличается от картины Мане
хотя может кто-то тоже мог бы
нарисовать нас сегодня

моё розовое платье
привлекает навязчивых цыганок

и продавцов сувениров

воздух дрожит от жара
и солнце пьёт из травы
последние капли шампанского
ещё один глоток кофе латте
и мы можем уходить

Париж ждёт

Ночное возвращение из Ниццы

окольные дороги
Лазурного берега
ночью ужасны

узкое крутое шоссе
закручивается зигзагом
тёмные массивы скал
приближаются угрожающе
пытаюсь столкнуть автобус
в пропасть

автомобильные огни за поворотом
не рассеивают мрак
а предупреждают
ещё об одном препятствии

на окольных дорогах
Лазурного берега
ночью смеётся страх

Мой Париж

и снова мой Париж
здесь солнце ярким светом
отражается в витринах магазинов
деревья пахнут сильнее
и у воздуха странный привкус

вдали я вижу башни

тёмного Нотр-Дам
Сена течёт лениво
букинисты на берегу
пытаюсь что-то продать
или хотя бы поговорить

я прохожу через площадь Пигаль
мимо музея эротики
я не пойду туда
я здесь уже была

Красная мельница
машет мне крылом
приветствуя

ленивая толпа бродит
по широким бульварам
и я вместе с ней

надменный парижский официант
подаёт розовое вино
с видом на улицу
и ажурную башню

я люблю этот город
взгляды прохожих
и их тёплые улыбки
сказочные здания
и красочные неоновые огни

в твоих светлых глазах
отражается голубое небо
и весь мой восторг

спасибо за Париж

Любовь

Это неправда, что у любви розоватые
пальцы,
Запах жасмина, напевные звуки мо-

тива.
Нет, у любви — холодные руки, сомне-
нье во взгляде,
И вдоль домов крадётся она боязли-
во.

Это неправда, что у любви — ореол
разноцветный,
Вкус апельсина и прелесть весеннего
сада.
Нет, у любви — телефон молчаливый
и чёрные ночи,
За год — всего лишь несколько дней
отрады.

Это неправда, что у любви свежесть
горного ветра,
Бабочки крылья, сиянье улыбки сер-
дечной.
Нет, ведь любовь стыдится людей,
протекает сквозь пальцы
И, потерявшись во времени, гаснет,
как свечка.

Как пламя свечи

Владимиру Штокману

ты ушёл
забрал с собой улыбку
все добрые слова
и гитару

уже не позовёшь
старых русских бардов
не вспомнишь
забытые имена

не скажешь мне больше
про свою маленькую Машу
и после концерта
не позвонишь Ане
мы не выпьем вина
и не будем петь
украинскую «червону руту»

ты ушёл не попрощавшись
и без разрешения

сгорело одно из солнц
лица звёзд побледнели
ветер стих
и птицы замолчали

ты ушёл
тихо и слишком рано
оставляя позади
огромную пустоту тоски
и несколько песен
которые напоминают о тебе

погасла свеча

Перевод с польского
Игоря Елисева